



Hochschule für
Musik und Tanz Köln

Hochschule für Musik und Tanz Köln - Hochschulbibliothek

Le jardinier de Sidon

Philidor, François-André

Paris, [1768]

Le Jardin de Sidon. Acte Premier. Scene Première. Allegro.

[urn:nbn:de:hbz:kn38-9569](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9569)

LE JARDINIER DE SIDON

ACTE PREMIER

Le Théâtre représente un Salon de la maison de Cliton.

SCENE PREMIERE

ABDOLONIME, CLITON.

DUO

Allegro

unic.

F

P

F

P

F

P

F

P

F

Cliton

Voisin voi sin voi.

Abdolonime

F

P. Bücherei
der
staatl. Hochschule für Musik
Köln

R. 628

2

... sin abandonnés votre jardin abandonnés votre jardin

moi voisin voi...

il ne vous est plus nécessaire

... sin que j'abandonne mon jardin que j'abandonne mon jardin.

il ne vous est plus nécessaire à abandon...

en ce dessein je ne puis vous complaire, que j'a-ban-don-ne

nés votre jardin voisin voisin voisin abandonnés votre jardin vo...

mon jar... din moi mon voisin mon voisin que j'abandonne mon jardin quoi

3

...tre jardin. Vous é tes le fils de Mipsal

mon jar din A cet te affaire

vousre aieul é . . . toît Hi ar bal

a cette affaire qu importe le nom de mon Père . c'est ain

justement cest mon homme cest juste

... si qu'on le nomme n'en doute's pas je suis votre homme ouï voisin

ment justement cest mon homme voisin voisin voisin a bandon...

je suis vo tre homme mais mais

F P FP FP F

S. J. Barei

staatl. Hochschule für Musik
Köln

4

... nés votre jardin

oui oui oui oui abandonnés votre jar

que j'abandonne mon jardin non non non non

din

il ne vous est plus nécessaire a... abandon...

en ce dessein je ne puis vous complaire

que j'abandonne mon jar

... nés vo tre jar din

oui mon voisin mon voisin abandonnés votre jardin

... din que j'abandonne mon jardin voisin voisin que j'abandonne mon jardin

abandonnés votre jardin votre jardin

que j'abandonne mon jardin mon jardin

ABDOLONIME

A propos de quoi donc toutes ces questions la Seigneur Cliton ?

CLITON

Ne scavez vous pas Abdolonime, que j'ai toujours eu la fureur des Généalogies.

ABDOLONIME

Que mes legumes viennent d'où ils
Cantabile

voudront pourvu qu'ils me donnent de bonnes graines.

CLITON

Je voulois savoir si vous êtes de bonne graine, vous qui parlez.

ABDOLONIME

A cet egard voici ma façon de penser

The musical score is written on multiple staves, alternating between treble and bass clefs. It includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (F, P, F'). The lyrics are written in French and are interspersed with the musical notation. The score is written in a historical style, likely from the 18th or 19th century.

uniss.

Abdolonime

Dans ses aïeux bien sot qui met sa gloire bien sot bien

sot qui met sa gloi re ici cha cun

Handwritten musical score on aged paper, featuring multiple systems of staves with notes, rests, and lyrics in French. The score includes dynamic markings (F, P, haultb., viol.) and articulation marks (accents, slurs). The lyrics are written in a cursive script.

na de valeur qu'en soi et je serois faché qu'on eut memoire d'aucun mortel qui

fut meilleur que moi qui je serois faché qu'on eut me... moire d'aucun

mor tel qui fut meilleur que moi qui fut meilleur que moi.

Les hon neurs dont on hé ri te avec nous n'ont aucun li.

7

en peut on se faire un meri... te peut on se faire un me ri te d'un bien d'un bien qui

ne nous coule rien Dans ses aieua bien sot qui met sa gloire bien sot bien

sot qui met sa gloi... re i ci cha... cun n'a de va...

leur qu'en soi et je serois faché qu'on eut mémoire d'aucun mortel qui fut meilleur que

F P F P

8 *hautb.*

viol. corni viol.

moi Dans ses aieux dans ses aieux bien s'ot qui met sa gloi

F P

F P

re et je se rois fache qu'on eut mé.

F P

viol. hautb. P

moire ou ou ou je se rois fache qu'on eut mémoi re d'au

F P F P

F

... cun mor tel qui fut meilleur que moi qui fut meit leur que

F



- de songer à la pourvoir. j'ai quelque chose à lui dire à ce sujet là.

CLITON

Est-ce que vous avez remarqué en elle quelque inclination ?

ABDOLONIME

Je n'ai jamais rien trouvé à déraciner dans son cœur; ni rien à élaguer dans son esprit.

CLITON

J'ai des vûes sur votre Fille... il faut que je lui parle avant notre assemblée de tantôt... je vous ai dit la grande affaire que nous allons finir.

ABDOLONIME

Moi ! je ne sçait rien : je ne vis qu'avec mes melons et mes rosiers.

CLITON

Ce Pais cy a besoin absolument d'un Chef. Cependant pour éviter les troubles et les intrigues; nous avons résolu au Sénat, (mais dans le plus grand secret) de retablir icy sur le trône les descendants de nos anciens Rois.

ABDOLONIME

Et-ce qu'il existe encore des rejettons de cette exçelente souche ?

CLITON

Tenés; voila precisement ce que Barzine nous chante toute la journée... que vous devés etre content d'avoir une pareille Fille ?

ABDOLONIME

Je le suis bien plus dece que votre sœur Elise a bien voulu se charger d'elle. Elle m'a assuré qu'elle en étoit contente... il est vrai que tout cela n'est pas établissement... et il sera bientôt tems

CLITON

Graces aux Dieux il en reste. J'ai decouvert un Rameau de cette tige precieuse qui n'a pas dégénéré.

ABDOLONIME

Hatés vous donc de tenir votre assemblée. Rien de plus important; rien de plus heureux pour la terre qu'un bon Prince.

CLITON

Abdolonime je vais mettre la dernière main à mes recherches. Vous cependant parlés à votre Fille; mais je vais vous l'envoyer, elle vous décidera sans peine à renoncer à votre état

(il sort)

SCENE II.^E

ABDOLONIME seul.

Le beau projet ?... vouloir à mon âge me faire renoncer à mon état, à ma seule ressource, à tout mon plaisir... Voilà les riches... ils veulent tout ce qui leur passe par la tête.

10 Allegretto

Handwritten musical score for a piece titled "Allegretto". The score is written on ten systems of staves, each with a treble and bass staff. The music is in 6/8 time and features a variety of notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the staves.

la mon jardin je n'en ai point d'envie non non je n'en ai point d'envie je lui dois

mon des tin mon bonheur et ma vie Laisser la mon jardin je n'en ai point d'envie non

non je n'en ai point d'envie e je n'en ai point d'envie e

quand je tiens ma beche en main quand je taille mon jas min sans en sçavoir la cau.

se sans en savoir la cau - se mon a - - me s'épanouit le plaisir qui la.

rose qui la rose qui la rose jamais jamais ne tarit jamais ne tarit ne ta rit.

SCENE III.

BARZINE ABDOLONIME.

BARZINE

Mon Pere j'accours pour vous embrasser, je vous vois si rarement, vous sortez si peu et je vous aime tant

ABDOLONIME

Tu serois bien ingratitude ma chere amie si cela n'étoit pas. Hé bien ma Fille, comment va la gaieté? tout le monde m'assure que tu tiens de ton Pere

me faut-il autre chose.

da Capo al segno

ABDOLONIME

Vas mon enfant, sois seulement aussi contente que je le suis de ma situation et de mon avenir.

BARZINE

Cliton vient de me promettre que no-

tre sort alloit changer....

ABDOLONIME

Et pourquoi ce là Barzine ? personne n'est plus à son aise que moi ; je suis en paix avec moi même, je te l'ai souvent dit

S'il n'avoit pas la quantité d'instruments à vent qu'il faut pour l'exécution de cet Air il faudroit le faire jouer par les instruments à cordes avec des Sourdines.

Poco Andante

Abdolonime.

Il ne faut pour nous rendre heureux que savoir mesu-

rer nos vœux le cha grin l'ennui le naufrage en tou... rent les biens fastueux

ne jamais malplacer son cœur préfé- rer le fruit à la fleur

13

refrain travail - ler sur son hé - ri - ta - ge voi - là voi - là le vrai bon - heur voi -

... là voi - là le vrai bon - heur le vrai bon - heur con noi - ... tre

ses propres deffauts se faire aimer de ses e - gaux ne pas prodi -

guer son hon - na - ge sans les cho - quer plaindre les sots porte fer -

... mée à tout fla - teur peu d'es - prit de la bon - ne humeur au refrain
travailler &c

BARZINE

*Mon Pere je chéris vos Leçons. ce
que j'en dis n'est que pour vous mon -
trer combien vos peines m'assigent;*

ABDOLONIME

*Mes peines ? je ne souffre point... je
ne desire rien... je suis par la plus
riche que les grands, qui demandent
toujours. A dieu ma Fille, mon jar -
din m'attends, nous ne saurions
nous séparer longtemps l'un de
l'autre.*

SCENE IV.^E

BARZINE seule

*Quelle vertueuse simplicité... il ne
me permettra jamais d'épouser A -
génor... ce jeune homme est du sang
le plus noble qui soit à Carthage...
si je laisse Agénor cacher son rang
à Abdolonime, je tromperois mon
Pere. Ah! que je serois coupable d'en
avoir la pensée.*

PP *F*

Modérato

Barzine

P *F* *P* *F* *F*

PP *F*

Charmant Amour toiqui m'enfla me fais i-ci bril.

ler ton pouvoir sous ta loi conservemon a me sans offen ser

F

aucun de... voir sans offenser sans offenser aucun de-
voir toi qui mensla... me qui mensla...
me sous ta loi con serve mon à me sans

ser aucun de voir sans offenser sans offenser au-
cun de voir toi qui m'en flâ- me charmant Amour sous ta loi conservem on
à me charmant A mour toi qui m'en fla-

19

me sous ta loi conserve mon âme sans offenser sans offenser au-

cun de voir sans offenser sans offenser au cun de voir.

SCENE V.

BARZINE AGENOR.

AGENOR

*Adorable Barzine je vous rencontre
enfin une fois seule... vous paroîs-
sés surprise... agitée... pouvez
vous douter du motif qui m'anime...
ne suis-je pas assez gêné par tout
ce qui nous environne.*

F P F P F P l'assai

P

P

F P F P

P

Quel suplice est le notre quel suplice quel su-

F P

ous

... plice on ob ser ve de toutes parts vos pas et mes regards vos pas et mes regards

F P F P F P F P

P

quel suplice est le notre quel suplice quel suplice on ob ser... ve de toutes

P

parts vos pas et mes regards vos pas et mes regards vos pas et mes regards

Il ne nous reste a l'un et l'autre il ne nous reste a l'un et l'autre qu'un seul bon

heur qu'une seule douceur je vous vois dans mon cœur voyez moi dans le

votre voyez moi dans le vo- tre

quel suplice est le nôtre quel suplice quel suplice on ob serve de toutes
parts vos pas et mes regards vos pas et mes re gards il ne nous reste a l'un et l'autre
il ne nous reste a l'un et l'autre qu'un seul bonheur qu'une seule dou ceur *je vous*
vois dans mon cœur voyés moi dans le vo tre. voyés moi dans le

Musical notation includes:

- Dynamic markings: *F* (forte), *P* (piano).
- Tempo/Character markings: *allegro*.
- Performance instructions: *je vous*, *alto*.

vo - - - - - tre . je vous vois dans mon cœur voies moi

alto

dans le votre voies moi dans le vo - - - - - tre .

BARZINE

Agenor qu'elle estravagance? qu'avés vous fait?

AGENOR

Depuis deux jours, il semble que plus je me suis rapprochés de vous plus vous me fuies.

BARZINE

N'en doutez pas a quoi vous exposez vous ici?

AGENOR

Je me suis mis au service de Cliton sous le nom de Cares; afin de vous voir, de vous par-

ler, de vous convaincre de l'ardeur la plus tendre

BARZINE

Mais si l'on vient a vous découvrir?

AGENOR

Ne le craignes... je suis d'une prudence

BARZINE

Oui prodigieuse. Il nous sera impossible de ne pas nous trahir nous mêmes.

24 *Amoroso*



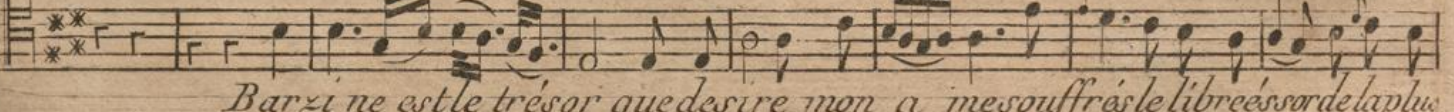
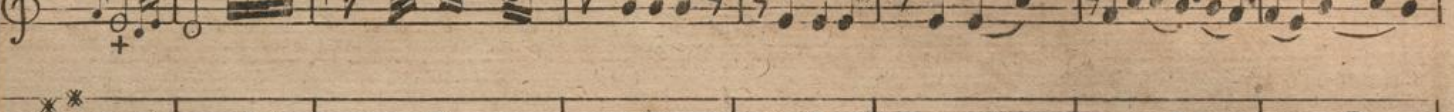
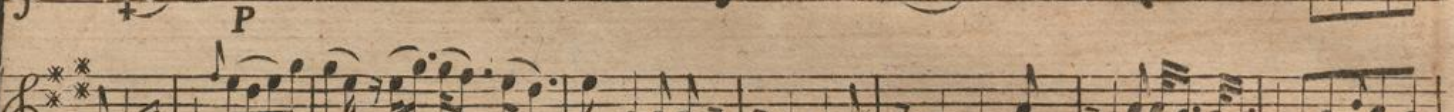
Andante



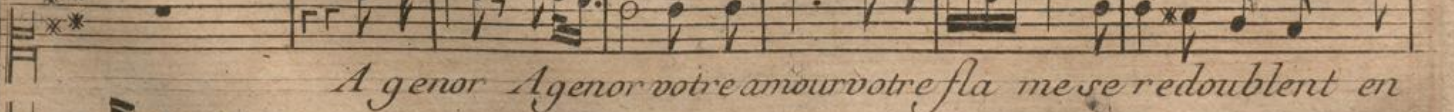
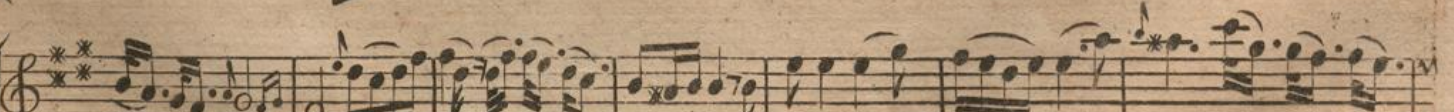
Barzine



Agenor



Barzine est le trésor que desire mon âme souffrant le libre essor de la plus



Agenor Agenor votre amour votre flâ me se redoublent en



vi ve flâ me



cor en passant dans mon âme j'abandonne mon âme aux
partagez vous la flamme partagez vous là
transports les plus doux les plus doux Agenor j'abandonne mon âme
flamme que je ressens pour vous Barzine est mon trésor Barzine
me aux transports les plus doux abandonnons notre âme abandonnons no-
ne est mon trésor abandonnons notre âme abandonnons no-

F P F P F P
F P F P F P

Handwritten musical score for a song, page 26. The score is written on ten staves, with lyrics in French. The music features a mix of treble and bass clefs, with various dynamic markings (F, P, PP, FF) and articulation marks (accents, slurs). The lyrics are:

tre ame aux transports les plus doux

tre ame aux transports les plus doux souf.

votre amour votre flame se redoublent en -

frés le libre éssor de la plus vive flâ me

cor en passant dans mon â me abandonnons notre ame a

Barzine est mon trésor abandonnons no

bandonnons no tre a me aux transports les plus doux j'abandonne mon a...
tre a me aux transports les plus doux les plus doux Barzi. ne parla

me aux transports les plus doux abandonnons notre ame aban.
... ges la fla ... me que j'eressens pour vous abandonnons notre ame aban.

donnons notre ame aux transports les plus doux
... donnons notre ame aux transports les plus doux

AGENOR

*Si ma condition effraioit votre Pere, la
sienne, ses travaux, vos besoins, votre
état ne me font pas peur... je m'y condam-
nerai avec joye, pourvu que j'obtienne Bar-
zine... mais... o ciel! le voici lui
même j'en sçais ou j'en suis...*

SCENE VI^E

ABD OLONIME BARZINE

AGENOR

ABDOLONIME (*sans voir d'abord Agenor.*)

*Ma Fille je reviens sur mes pas; j'ai
oublié de te parler... heim? d'où vient
votre embarras... que te veut ce garçon.
(à part) sa physionomie est heureuse; fas-
se le ciel que ses intentions lui res-
semblent*

AGENOR

Je m'appelle Agénor.

ABDOLONIME

*Comment vous n'êtes pas Cares, le
nouveau Valet de Cliton?*

AGENOR

*Non il faut vous l'avouer; je me suis
déguisé dans cette maison sous le
nom et l'habit d'un valet; pour prouver
à votre Fille malgré tout ce qu'elle a
pu faire pour m'en empêcher que rien
ne me coûte pour lui plaire et la
servir.*

ABD OLONIME

*Témérité également nuisible à tous
les deux.*

BARZINE

*Pourriez vous me soupçonner d'avoir
part?*

ABDOLONIME

*Je te connois ma Fille, mais le mon-
de est si méchant.*

Allegretto

Je suis d'une illustre nais sance *peut*

cest une dette à paier l'état est votre créancier

il est fils de Phaïon

etre avec vous connoissance de ma noble maison

il est Fils de Phaïon

je suis Fils de Phaïon

pur hazard pur hazard foible difference on rencontre aisoit tant de no.

Seigneur ma richesse est immense

ble de nom mais des effets l'on se dispense

sari.

ma ri.

tant pis tant pis tant

ches se est immense
ches se est immense
je suis jeune
pis tant pis l'orgueil et les soucis ne qu'attent gueres l'opulence bon...
il est jeune
je suis jeune
ne assurance j'es time ce deffaut allons ma fille allons ma fille il faut avoir aus-
j'aime le plaisir sans licence le chant les ris
si quelque indulgence
tant mieux ce te moignage heu

Mon Pere je n'ai d'es pe-
 Accordes moi vo tre alli-
 reux prouve une bonne consci- ce Je ne re clame ma puis-
 ran ce qu'en vos seu les bon- tés sur mon sort pronon cés mon
 an ce elle fe ra vo tre bon- heur et le fe ra vo tre bon- heur
 sance que pour servir ton cœur et fai re ton bonheur.
 Pere je n'ai d'esperan ce qu'en vos seules bontés sur mon sort
 accordes moi vo tre alli- an- ce et le fe- ra tout

prononces mon pe-re je n'ai des-pe-ran-ce que vos seules bontés sur
 tre bonheur accordés moi vo-tre alli-ance el-le fe-ra votre bon
 je ne ré-cla-me ma puis-sance que pour servir ton cœur et

mon sort pro non cés mon pe-re je n'ai des-pe-rance qu'en vos
 heur vo-tre bonheur ac-cor-dés moi vo-tre alli-ance el-
 faire ton bonheur je ne ré-cla-me ma puis-sance que pour ser-

seules bontés sur mon sort pronon-cés
 le fe-ra votre bonheur votre bonheur
 vir ton cœur et fai-re ton bonheur

BARZINE

Mon Pere vous estimerez Agenor.

ABDOLONIME

Bon cela.

AGENOR

Elle est ce que je connois au monde de plus aimable.

ABDOLONIME

A merveille

BARZINE

Je n'ai de reproche à lui faire que le nom et l'habit qu'il a pris ici depuis deux jours, et que d'avoir trop tardé de vous en instruire...

ABDOLONIME

C'est une faute... mais elle porte son excuse avec elle même... dis moy, dis moy donc ma fille que est-ce qui l'a procuré la connoissance d'Agenor?

BARZINE

Eh bien... c'est une pauvre famille qu'en secrets ses bienfaits font subsister.

ABDOLONIME

Mon ami, touchez là, vous serez mon Gendre... je ne compte pour rien vos biens, votre rang, vos grandeurs; je ne pese que vos sentiments. Voilà votre femme, si vous la trompez, vous ferez trois infortunes à la fois.

BARZINE

Mon Pere ?

AGENOR

Barzine, ma chere Barzine.

ABDOLONIME

Ma foi... je revenois ici exprès pour te parler de mariage... mais je ne croiois pas si bien réussir. J'entends Cliton qui descend... ma Fille je crois qu'il veut t'entretenir sur le même objet, ne lui dis rien de tout ceci; c'est à moi de lui en faire part. Toi, viens t'en dans mon potager, tout en m'occupant nous parlerons d'affaires.

SCENE VII.^E

CLITON BARZINE

CLITON

tenant un rouleau de papier

J'ai bien des choses à vous apprendre, personne ne nous écoute... approche.

BARZINE *embarrassee*

On m'a dit que tout ce mystere

CLITON

Vous allez connoître, Barzine que je vous dois beaucoup de respect.

BARZINE

Du respect à moi? oh je m'enfuis...

CLITON

Non demeurés... vous n'êtes pas ce que vous pensez... vous êtes du sang des anciens Roi de Sidon. Le trône vous appartient, et peut être dès aujourd'hui possédé par Abdolonime si vous le voulez.

BARZINE

Par Abdolonime! mon pere Roi! c'est une raillerie; quel plaisir prenez vous à m'abuser?

CLITON.

Vos droits sont incontestables, tenés, voici tout vos titres... vous descendés de Straton j'en donnerai les preuves les plus authentiques, il ne tient qu'à vous d'en profiter.

BARZINE.

Ce qui me charme le plus c'est de pouvoir reconnoître ce que vous avez fait pour moi

CLITON.

Je n'ai jamais douté de votre façon de penser... il est tems de vous decouvrir la mienne; j'ai différé de vous déclarer ma passion jusqu'à ce que mes services vus parlassent en ma faveur, et aujourd'hui je vous apporte une couronne pour votre Pere.

BARZINE.

Tout ce que j'entends me rend interdite; et me semble un songe...

CLITON.

Agreeable du moins, n'est il pas vrai Barzine! heureusement que vous n'avez pas le choix je suis le maitre absolu de votre secret, de votre sort, ainsi voyés...

BARZINE.

J'ai trop de preuves de vos bontés; vous êtes incapable de frustrer mon Pere de ses droits, de son bien, de son heritage?

CLITON.

Je vous demande pardon Mignone sa prétention et la mienne sont deux inséparables... cette double fortune ne me paroît pas affligeante pour vous

Allegretto

Cliton

Ah! ah! vous faites la reveuse vous faites la reveuse je

ne comprens rien à ceci

Fil le a votre age est plus joyeuse plus joyeuse plus joy.

euse quand on lui parle de mari l'ille a votre age est plus joyeuse l'ille a votre age est
 plus joyeuse quand on lui parle de mari quand on lui parle de ma... ri
 avoir ces apparences vaines autre que moi seroit aux champs
 mais mais je le sais depuis longtems depuis longtems les sauvages les inhu...

maines ne les ont pas dans tous les tems ne les ont pas dans tous les tems

ah ah vous faites la reveuse vous faites la reveuse je ne comprends rien a ce ci

Fille a votre age est plus joyeuse plus joyeuse plus joyeuse quand on lui

parle de mari fille a votre age est plus joyeuse fille a votre age est plus joyeuse quand on lui

137

par le de mari fille a votre age est plus joyeuse l'ille a votre age est plus joyeuse quand on lui

par le de ma ri quand on lui par le de mari

CLITON

Optez entre rester la Fille d'un Jar dinier, ou de devenir celle d'un excelent Roi... si vous cherissés le bien public... si vous n'etes point ingrante... si vous aimes votre Pere vous nous le prouverés... allés allés consulter Abdolonime j'irai dans une heure chercher chés vous la reponse (il sort)

SCENE VIII.

BARZINE *seule*

Poco lento

Barzine

poco lento

Fa cheuse nou vel le tris techange ment, for tu.

ne cru et le a vec mon a mant le tro ne est charmant est char.

mant, inutiles souhaits que faire

serment frivole espoir trompeur en negligéant tes

droits tu virois à ton pere cette

pere mais non Abdo lo ni me approuve mon ar deur.

Largo

Tu de-ci-des mon choix je n'en-

tend que ta voix tendre a mour que j'implo-re

Allegro con spirito

plus tôt mou--rir que de trahir le mortel que j'a-do-re.

40.

oui oui tendre a mour que j'im...

...plo-re triomphe tri-omphe tri omphe mille fois triom-

...phe mil le fois je n'en tends que ta voix

tri omphe tri omphe tri omphe mille fois tri---

Handwritten musical score on aged paper, featuring three systems of staves. Each system consists of a vocal line (soprano and alto) and a basso continuo line. The lyrics are in French, written in a cursive hand.

System 1:

Vocal: *om phe mil le fois.*

System 2:

Vocal: *en me fui-ant gran-deur puis sance soyés té-*

System 3:

Vocal: *moins de ma cons-tan-ce so-yés te-*

System 4:

Vocal: *moins de ma cons-tan-*

The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (one flat), time signatures (7/8 and 3/4), and dynamic markings (F, P, PP). The paper shows signs of age, including foxing and staining.

ce tu dé cides mouchoix tendre a mour que j'im..

plote plus tôt mourrir que de tra.. hir le mor tel que j'a..

do.. re. oui oui tendrea mour

que j'im plo... re triomphe tri omphe tri om phe mil le

F unis. *cornu* *PP* *F P*
fois triom- phe mille fois j'en tends que ta voix triomphetri
F P PP F P
unis.
omphetri omphe mille fois triom- phe mille fois tri- omphe
F P F P
unis.
mil- le fois
Fin du 1^{er} Acte